Alakyaz
Ալագյազ
N°66 – SEPTEMBRE 2018
Mensuel des cultures arméniennes

ASILVA (p. 4) a créé pour...

le Sommet de la Francophonie en Arménie les 11 et 12 octobre

(p. 2)

Mme Michaëlle Jean, secrétaire générale de la Francophonie et M. Nikol Pachinian, Premier ministre (à gauche)

TOUS À YEREVAN : le Forum des Jeunes, le Sommet de la Francophonie, les 2800 ans de la capitale

XVIIe Sommet de la Francophonie à Yerevan

Le Sommet de la Francophonie se réunit tous les deux ans et il adopte toute résolution qu'il juge nécessaire au bon fonctionnement de la Francophonie et à la réalisation de ses objectifs. Le XVIIe Sommet de la Francophonie, avec la participation des chefs d'État et de gouvernement, se tiendra à Yerevan, la capitale arménienne, les 11 et 12 octobre 2018. Le sommet aura pour thème : « Vivre ensemble dans la solidarité, le partage des valeurs humanistes et le respect de la diversité : Sources de paix et de prospérité pour l'espace francophone ».

Le sommet sera le plus grand événement international se déroulant en Arménie. Les responsables d'organisation ont indiqué que plus de cinquante chefs d'État et de gouvernement participeraient au sommet, ainsi que des délégations partenaires de la communauté francophone. Plus d'une centaine de délégations comprenant quelque 5 000 délégués devraient arriver en Arménie. Trois jours avant le lancement du sommet de deux jours, la Conférence des ministres des affaires étrangères se tiendra avant la réunion du Comité permanent. Le président français Emmanuel Macron et le Premier ministre canadien Justin Trudeau ont confirmé leur participation.

Le chef de la police arménienne, Valery Osipyan, a déclaré que la police était prête pour la tenue de l'événement, précisant que les capacités et les ressources étaient suffisantes pour assurer l'ordre public et la sécurité à haut niveau à partir de l'aéroport.

Dans le cadre du déploiement des activités en marge du XVIIe Sommet de la Francophonie, a été organisée une session de formation de formateurs – Libres Ensemble – à Yerevan du 27 au 31 août 2018, en collaboration avec le Bureau International de la Jeunesse (BIJ) de la Fédération Wallonie Bruxelles et l'Alliance française d'Arménie.

S.E. Michaëlle Jean, Secrétaire générale de la Francophonie effectuera une visite officielle à Yerevan du 10 au 13 septembre 2018, alors que se tiendra la 11e Conférence des Organisations internationales francophones non gouvernementales.

Un forum des entreprises se tiendra aussi en marge du Sommet, avec une large représentation des entreprises des pays francophones. De plus, un campus francophone sera organisé, un concert de gala aura lieu et, enfin, un dîner d'État sera offert en l'honneur des délégations officielles. De plus, selon la tradition prise en 2008 après le Sommet de la Francophonie du Québec a été créé le Village de la Francophonie où les pays de la Francophonie auront l'opportunité de présenter leurs cultures et leurs traditions nationales.

● Viktorya Muradyan

Seuls nos LECTEURS font vivre ALAKYAZ

ENVOYEZ VOS DONS (à partir de 30 euros…)
à notre trésorière **Madame J. Karayan** – 2, chemin des Postes
93390 Clichy-sous-Bois.
Chèque à l'ordre du Cercle des Amis d'Alakyaz,
vous recevrez un CERFA.

ENVOYER LES OUVRAGES À
Mme Samikyan – 19, rue du Chalet, 75010 Paris
ENVOYER LES ÉVÉNEMENTS À SIGNALER À
a.mavian@wanadoo.fr

ATTENTION, ATTENTION

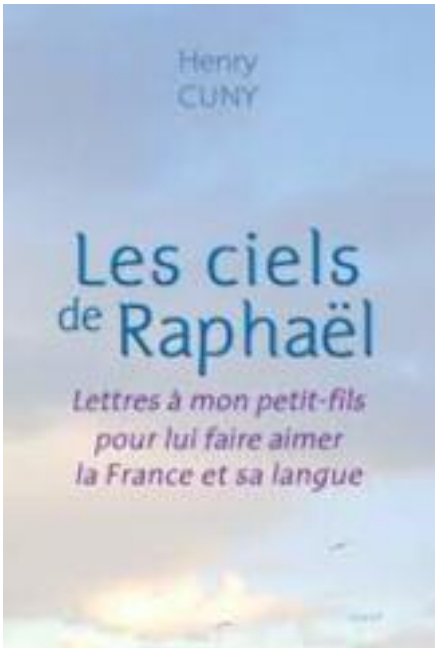
ALAKYAZ RAPPELLE QUE SEULS LES ARTICLES ET LES INFORMATIONS PARVENUS A LA REDACTION **AVANT LE 10 DU MOIS EN COURS** PARAITRONT LE 15 DU MOIS.

LECTURE

Les ciels de Raphaël
Henri Cuny

Henry Cuny qui a été ambassadeur de France en Arménie a écrit *Les ciels de Raphaël* pour son petit-fils. *Alakyaz* vous avait fait part de la parution du livre. Nous avons le plaisir de vous donner à lire en remerciement à l'auteur et en hommage à la francophonie célébrée cette année en Arménie, des extraits du chapitre « On y est presque allés ensemble ».

« C'est un pays que j'aime parce qu'il est perdu dans les montagnes. Le soleil y brille à peu de chose près toute l'année. L'été un peu de neige s'attarde sur les sommets. Le ciel est bleu. L'automne est d'or. Il ressemble à un conte pour petit enfant. Il y a beaucoup de pauvres et quelques riches. Pourtant les riches y sont très pauvres : ils n'ont que leurs grosses voitures qui polluent, leurs grandes maisons à colonnades outrancières que déserte la beauté, les murs tout neufs, sans cette patine de la culture, sans cette grâce du vieillir – des murs qui crient au danger quand ce n'est pas au voleur – parfois une chapelle en acompte sur les péchés commis et à venir…



Les pauvres y sont très riches de toutes ces choses qu'ils sont prêts à offrir. Leur sourire, leur amitié, des fruits gorgés de soleil, un poisson qu'ils appellent prince, une pâtisserie orientale. Car on est en Orient. Quand le vent chasse la brume de la ville on aperçoit deux volcans, un petit et un grand. Même à l'époque des grandes chaleurs le grand garde toujours son col blanc. À ce qu'on dit, il faut attendre que le petit ait perdu le sien pour manger la pastèque bien mûre et fondante. Au temps du déluge Noé y échoua. De son arche il fit sortir un par un les couples d'animaux et sa petite famille sauvés des eaux. Dans la vallée il planta la vigne et abusa quelque peu du vin. Après le cataclysme, cela ressemblait à un reste de paradis. Dans le cœur des habitants ce souvenir d'Eden continue à fleurir. […]

Eux disent que c'est un pays de pierres. Ils en font des croix à l'entrée des églises et des cimetières, des croix qui fleurissent aux extrémités, en gens habitués au malheur dont ils savent qu'il est aussi leur sève, leur fécondité de survivants. Dans les rues de la capitale ils vont de l'avant, marchant d'un pas ferme dans cette vie qui ne leur est pas offerte et qu'il faut prendre au jour le jour. Dans les tracas du quotidien, à cinq mille kilomètres de nos rues et de nos métros anxiogènes, ils ont le front serein de ceux qui ont peu à perdre et tout à gagner.

Dix ans après j'y ai retrouvé tant d'amis… On en fait ici provision à défaut d'autre chose… J'étais là pour leur parler de la France, mais aussi pour les aider à reconstruire leur pays. Ensemble on a bâti une université pour que la fleur de leur jeunesse y travaille. Elle n'y a point failli. Aux concours internationaux la toute jeune université l'a plus d'une fois emporté sur les plus anciennes d'Europe et d'ailleurs. Ses étudiants m'ont appris que rien n'est joué à 18 ans et qu'on a toujours raison de croire au bonheur si l'on croit en soi. J'ai croisé ici des lycéennes qu'on aurait supposées françaises parce qu'elles parlaient notre langue sans une pointe d'accent, sans une faute de grammaire : elles avaient commencé à l 'apprendre seulement trois ans plus tôt !

La France est ici un mot magique. Elle s'identifie à ces navires qui sauvèrent quelques-uns d'entre eux : réfugiés à flanc de montagne ils fuyaient un nouveau déluge, celui que provoquent immanquablement la haine de l'autre et l'ivresse du sang. Ce jour-là, la France en guerre fut leur arche de Noé et tout un peuple se reconnaît depuis dans ses valeurs dans ces trois mots que je t'ai déjà murmurés, Raphaël, pour lesquels on meurt encore un Quatorze juillet. Trois mots au nom desquels notre pays les accueillit. Permets-moi ici de les redire : Liberté, égalité, fraternité… trois mots comme un refuge.

Toutes ces choses, je les mets de côté pour toi, Raphaël, pour plus tard, pour te dire que la France ne se voit bien que dans le regard des autres, que chaque pays est indispensable au monde, que rien n'est insurmontable lorsqu'on a le courage et l'amour, que les jeux ne sont jamais faits d'avance. […] »

(A.T. M.)

* Avec l'autorisation de l'auteur et de M. Serapian, l'éditeur SIGEST.

Asilva a créé pour la Francophonie

Madame **ASILVA**, peintre dont nous avons maintes fois parlé dans *Alakyaz*, a le plaisir et l'honneur d'avoir été choisie pour exposer ses œuvres au Sommet de la francophonie à Yerevan au Théâtre Soundoukian en octobre prochain.

Invitée par le ministre de la Culture d'Arménie, elle a travaillé jour et nuit pendant tout le mois de juin à Yerevan à la préparation de cette exposition et y retournera fin septembre pour l'installation de ses grandes toiles qui sont d'ailleurs davantage d'immenses rubans de peinture ou des fresques verticales mouvantes. Sept grandes toiles pour évoquer la francophonie dont deux de 3m x 4,30m et de 1,50m x 5m et deux de 18 mètres et de 15 mètres qui descendront, la première, du plafond au sol et continuera autour du bassin central et l'autre, accrochée plus haut qu'il faudra regarder d'en bas, trois autres seront présentées à l'entrée du théâtre et au Salon d'Hiver. Elles symboliseront la francophonie réunissant tous ces peuples, ces continents vivant ensemble unis par ce lien magique de communication, la langue française, dans un environnement durable et dans la paix. Au sol sur des socles s'élèveront quatre pierres d'obsidienne noire peintes par Mme Asilva.

Le vernissage aura lieu le jeudi 4 octobre à 20h en présence de S.E. Monsieur Lacôte et bien sûr de l'artiste. L'exposition se tiendra du 2 au 20 octobre, du lundi au samedi de 11h à 17h. Le samedi 13 octobre la pianiste **Ayten Inan** donnera un concert dont une œuvre inspirée par les tableaux.

Nous souhaitons à nos nombreux lecteurs d'y aller, car nous savons que beaucoup auront la chance de se trouver à Yerevan à ce moment !

● A.T. Mavian

Sergeï Babayan, pianiste virtuose

Invité le 16 août dernier à se produire en récital au sein de la programmation du célèbre Festival international de piano de La Roque d'Anthéron, Sergeï Babayan y a reçu l'accueil chaleureux d'un public enthousiasmé par la qualité exceptionnelle de son jeu aux couleurs subtiles, chargées d'émotion qui témoigne à la fois d'une grande virtuosité et d'une intelligence sensible et profonde pour exprimer sa vision intime des œuvres qu'il interprète. À l'occasion de ce concert, l'expérience enrichie par la diversité des compositeurs abordés, a permis à Sergeï Babayan de proposer un programme très éclectique qui a réuni des pièces de Jean-Philippe Rameau (1683-1764) à Arvo Pärt (1935-) en passant par le romantique Frédéric Chopin (1810-1849), Franz Liszt (1811-1886) et Sergueï Rachmaninov (1873-1943).

Sergeï Babayan interprète souvent en concert de la musique romantique, notamment des compositions de Sergueï Rachmaninov, un musicien qui lui est cher. Il donne aussi fréquemment des récitals centrés sur l'interprétation des compositions pour le clavier de Johann-Sebastian Bach. Il aime aussi ouvrir son horizon sonore en abordant des œuvres contemporaines de Witold Lutosławski, György Ligeti, Carl Vine et Arvo Pärt. Il se produit comme soliste avec les orchestres les plus renommés pour leur excellence dont le Symphonique de Londres, de la BBC, les Orchestres de Cleveland et de Baltimore, l'Orchestre National de Belgique, du Mariinsky, de Rotterdam… Il a collaboré avec des chefs parmi les meilleurs tels Yuri Termikanov, Valery Gergiev, Neeme Järvi, Hans Graf, David Robertson et Kazimierz Kord.

Né à Gyumri dans une famille musicienne, Sergeï Babayan commence des études musicales à l'âge de six ans avec Luisa Markaryan au Conservatoire de Yerevan et manifeste dès ses débuts des dons remarquables. Il devient ensuite l'élève de Lev Naumov puis entre au Conservatoire Tchaïkovski de Moscou où il étudie sous la direction de deux éminences : Vera Gornostayeva et de Mikhaïl Pletnev. En 1989, il fait le choix de s'installer aux Etats Unis puis adopte la nationalité américaine. Lors de cette même année, il remporte de nombreux prix : le Concours international de piano Robert Casadesus, et le premier prix du Concours international de piano de Cleveland. En 1991, il obtient une place très honorable au Concours musical international Reine-Élisabeth-de-Belgique. Il gagne le premier prix du Scottish International Piano Competition de Glasgow et se trouve parmi les premiers classés du Concours international de piano Ferruccio Busoni 1992. Il fonde le Sergeï Babayan International Piano Academy au Cleveland Institute of Music en 1996 et associe ainsi à son activité artistique celui d'enseignant. Il compte parmi ses élèves le brillant pianiste Daniel Trifonov.

Il a enregistré plusieurs CD pour les labels Connaisseur Society, Discover Records et Pro Piano Records.

Au cours de la saison 2017-2018, Babayan et sa partenaire de longue date, la grande Martha Argerich, ont joué à quatre mains sur des scènes prestigieuses en Allemagne et en Suisse des transcriptions pour deux pianos, signées par Babayan lui-même, des suites de ballets ainsi que des musiques de scène et de films de Prokofiev. Ce compagnonnage s'est concrétisé en 2018 par la gravure d'un enregistrement pour le label Deutsche Grammophon sous le titre *Prokofiev for Two*, CD plébiscité par la presse internationale et qui a reçu en France un Diapason d'Or en mai 2018, récompense précieuse accordée par le magazine *Diapason*

● **Marguerite Haladjian**

Chers lecteurs, BONNE RENTRÉE.
N'oubliez pas qu'Alakyaz ne vit que de vos dons.

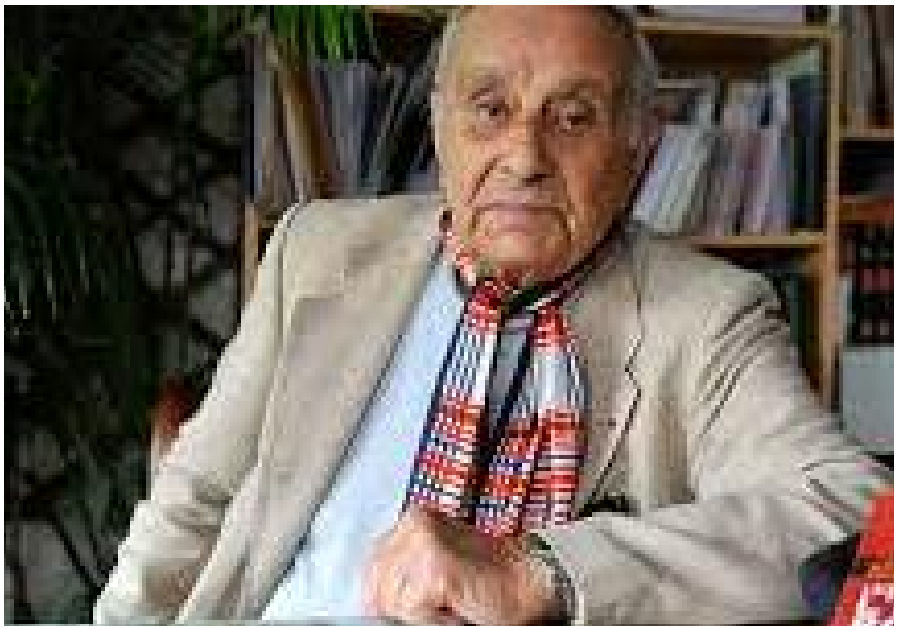
ENVOYEZ VOS DONS (à partir de 30 euros…)
à notre trésorière **Madame J. KARAYAN** – 2, chemin des Postes 93390 Clichy-sous-Bois.
Chèque à l'ordre du Cercle des Amis d'Alakyaz, vous recevrez un CERFA.

ENVOYER LES OUVRAGES À Mme Samikyan – 19, rue du Chalet, 75010 Paris
ENVOYER LES ÉVÉNEMENTS À SIGNALER À a.mavian@wanadoo.fr

ATTENTION, ATTENTION

ALAKYAZ RAPPELLE QUE SEULS LES ARTICLES ET LES INFORMATIONS PARVENUS A LA REDACTION **AVANT LE 10 DU MOIS EN COURS** PARAITRONT LE 15 DU MOIS.

Le compagnon de Manouchian **Arsène Tchakarian** s'est éteint



© KRIKOR

ARSENE TCHAKARIAN, le dernier survivant du **Groupe MANOUCHIAN** est décédé le 4 août dernier, Alakyaz n'a malheureusement pas pu assister à ses obsèques qui ont été à l'image de toutes les distinctions nationales qu'Arsène avait reçues ces dernières années qui ont reconnu non seulement sa résistance active pendant la deuxième guerre mondiale mais aussi son besoin permanent de raconter les actes de ses camarades de l'Affiche Rouge et de transmettre cette histoire à la jeunesse dans les collèges et lycées et ce malgré son grand âge. Ses faits de résistance pendant la Seconde Guerre mondiale témoignent de sa volonté farouche et de son opiniâtreté à combattre le nazisme, l'injustice, le racisme et l'oubli alors que les forces obscures qu'il a combattues toute sa vie, renaissent.

L'Association de Défense des Valeurs de la Résistance s'associe pleinement à la douleur de la communauté arménienne et de ses proches. Elle continuera le travail de Mémoire d'Arsène au mieux de ses possibilités.

Le président de la République française, Le président de la République d'Arménie, le premier ministre et le ministre de la diaspora ont adressé leurs condoléances à la famille d'Arsène.

ALAKYAZ adresse encore une fois ses sincères condoléances à son épouse Jacqueline, à sa fille Corinne, à son frère Hampig, à toute sa famille.

● A.T.M.

© KRIKOR

Mgr Kude Nakachian, Henry Karayan, André Santini, Arsène Tchakarian

Ucfaf

COMMUNIQUÉ

L'Union Culturelle Française des Arméniens de France (UCFAF) a appris avec émotion et une grande tristesse le décès d'Arsène TCHAKARIAN dernier survivant du groupe MANOUCHIAN. Il s'est éteint ce 4 aout 2018 à l'âge de 101 ans. Né en Turquie durant le génocide des arméniens , il arrive à Paris en 1930 où il exerce le métier de tailleur. Le contexte difficile des années 1930 forge son engagement et sa participation dans les luttes sociales et contre la montée du fascisme. Il a été un des compagnons d'armes de Missak MANOUCHIAN avec lequel il a combattu le Nazisme pour la libération de la France, la liberté et la paix. A la libération il se consacra à faire connaître en particulier aux jeunes générations cette page de notre histoire, écrite par les résistants immigrés immortalisés par l'affiche rouge. Il consacra également plusieurs ouvrages à cette histoire glorieuse qui fit l'honneur de la France. Il a été également honoré à de nombreuses reprises pour son engagement dans la Résistance et pour le travail de mémoire qu'il a réalisé au travers de ses conférences et notamment au sein des écoles. Il avait reçu entres autres distinctions le titre de chevalier dans l'ordre Ministériel des Palmes Académiques et celui d'officier de la Légion d'Honneur.

L'Union Culturelle Française des Arméniens de France issue des valeurs de la Résistance s'incline devant la mémoire de celui qui fut l'un de ses dirigeants et le grand résistant qui a marqué à travers son histoire et son combat les pages glorieuses du 20 ème siècle.

Le Conseil d'Administration de l'UCFAF

Paris le 6 août 2018

Voyage en Arménie avec la JAF Marseille

Soixante personnes dont 25 jeunes de 12 à 16 ans sont allées en Arménie du 20 juillet au 3 août dernier pour un stage de danse et de musique à l'école de chorégraphie de Yerevan pour y travailler aussi avec les plus grands professeurs. Non seulement y étaient-ils pour perfectionner leur formation

© PASCAL CHAMASSIAN

artistique de danse (aussi bien élèves que professeurs de Marseille) mais aussi pour découvrir l'Arménie, rencontrer des personnalités et créer des liens. Ils ont ainsi renforcé leurs contacts avec les troupes de danse d'Etat Bari Bédagan et Barégamoutioun.

© PASCAL CHAMASSIAN

Au cours de leur séjour, ils ont visité tous les monuments et musées marquants, ont admiré le Centre de Technologie Créative TUMO de Yerevan qui aura son pendant à Paris fin septembre prochain, et rencontré le vice-ministre Der Grigorian, la ministre de la Culture Lilit Makunts et l'Ambassadeur de France en Arménie Jonathan Lacôte pour des projets à venir.

Ils ont aussi visité deux orphelinats de Yerevan auxquels ils ont offert fournitures et vêtements.

Un voyage enrichissant à tous points de vue, qui aura certainement des répercussions dans la vie de chacun non seulement sur le plan artistique !

● A.T. M.

CINÉMA

ARNAUD KHAYADJANIAN a reçu lors du Festival l'Abricot d'Or de Yerevan le 14 juillet dernier des mains du ministre de la Culture d'Arménie le prix 2018 du Meilleur Réalisateur de Diaspora, pour son film *Nous sommes nos montagnes.*

A cette occasion Arnaud a dédié son prix à tous les héros de son documentaire et aux habitants vivants de l'Artsakh. «*Hélas*, a-t-il dit, *l'Artsakh n'est malheureusement pas reconnu à ce jour mais je peux affirmer que des milliers de personnes y vivent avec beaucoup de fierté et de dignité.*»

Nous félicitons Arnaud Khayadjanian pour toutes ses recherches et ses films.

● A.T. M.

OUVERTURE DES MUSÉES…

Ara Güler à Istanbul

À l'occasion de ses quatre-vingt-dix ans, Ara Güler, photographe turco-arménien de renommée internationale et surnommé « l'œil d'Istanbul » vient de voir s'ouvrir dans cette ville qu'il aime passionnément un musée à son nom. L'inauguration a eu lieu avec la présentation d'une exposition rétrospective de son œuvre, intitulée *L'homme qui siffle* comprenant des photographies, des vidéos, des peintures, des objets personnels et des archives. Un catalogue accompagne l'exposition. Ara Güler a évoqué pendant sa prise de parole lors de la cérémonie, la difficulté à constituer ses propres archives : cartes de presse, négatifs et nombreux volumes de photographies en noir et blanc, autant de précieux documents qui racontent l'histoire d'Istanbul.

L'ouverture de ce musée a été possible avec la collaboration du conglomérat turc Dogus Group. Il s'agit du premier musée d'un artiste photographe en Turquie ; son objectif est de transmettre aux générations futures, l'art, la vie et la personnalité d'Ara Güler mais aussi sa vision de la ville qu'il a parcourue en tous sens et dont il a capté les changements successifs au fil des années.

● Anahid Samikyan

William Saroyan à Fresno (Californie)

La maison où a vécu le célèbre écrivain américain d'origine arménienne durant les dix-sept dernières années de sa vie à Fresno (Californie), est désormais devenue un musée qui porte le nom de William Saroyan. L'inauguration a eu lieu le 31 août, jour correspondant au 110e anniversaire de la naissance de l'écrivain. L'événement a eu lieu en deux temps, l'un en direction de la presse et l'autre pour le public avec des performances mettant en scène des lectures, des chants et des poèmes.

William Saroyan a reçu de nombreuses récompenses durant sa carrière de romancier, de scénariste et d'auteur dramatique, de nouvelles ou de chansons, parmi lesquelles les plus prestigieuses furent le prix Pulitzer en 1940 et l'Oscar du meilleur scénario pour le film *La Comédie Humaine* en 1944. En plus des milliers de textes que Saroyan a écrits, dont la plupart sont restés inédits, il laisse derrière lui l'œuvre d'un artiste accompli dans de nombreux domaines : dessins, croquis, graphismes, textes de chansons populaires, poèmes ; de nombreux artistes contemporains s'inspirent encore de celle-ci.

La réalisation du musée a été rendue possible grâce à la contribution de la fondation « Renaissance ». Celle-ci a été créée en Arménie en 2013 par Arthur Janibekyan, dans le but de préserver, développer et faire connaître l'héritage culturel et intellectuel arménien, en Arménie comme à l'étranger. De nombreux projets ont déjà vu le jour en Arménie. En 2015, la fondation achète dans un premier temps la dernière maison où vécut Saroyan, pour la sauver d'une perte définitive, même si elle était déjà classée dans le patrimoine historique de la ville de Fresno. Après des travaux de sécurisation du bâtiment, le projet de la transformer en musée interactif s'est imposé. L'idée était de recréer l'ambiance de la maison afin que chacun puisse s'imprégner de la vie et de l'œuvre de Saroyan à travers une exposition permanente composée de livres, de photographies, de peintures et d'objets personnels, tout en offrant une expérience interactive avec des projections de vidéos, des effets digitaux et un hologramme de Saroyan lui-même s'adressant aux visiteurs. De plus, le jour de l'inauguration, le lancement d'un musée virtuel a été annoncé, permettant à chacun dans le monde d'y avoir accès. Le musée a aussi pour vocation de devenir un centre d'études autour de l'œuvre de Saroyan, avec l'informatisation des archives pour les mettre rapidement à disposition du public.

Un nouveau lieu de la connaissance vient d'être créé pour faire rayonner la culture et l'humanisme dans le monde.

● A. S. (source asbarez.com)

Le duo Solea

L'alliance de la guitare et du violoncelle

Depuis sept ans, le guitariste Armen Doneyan et la violoncelliste Michèle Pierre forment un duo exceptionnel, associant la singularité du timbre de leur instrument réciproque et explorant toutes les possibilités que leur offre ce mariage aussi rare que séduisante.

Le guitariste Armen Deneyan, né en 1989, a commencé l'étude de la musique dès l'âge de six ans. En quelques années, les progrès sont fulgurants, ses dispositions sont rapidement reconnues. Après avoir reçu des prix dans différents conservatoires, il intègre en 2010 le prestigieux Conservatoire National Supérieur de Paris et y obtient le diplôme de master à l'unanimité en 2015. Son goût et son intérêt pour la musique de chambre s'affirment et l'incitent à s'engager dans ce registre de l'intime. Il forme avec Michèle Pierre, rencontrée au Conservatoire, un duo des plus créatifs, tout en poursuivant sa formation dans la classe de professeurs éminents tels François Salque et Itamar Golan. Les deux musiciens, Armen Doneyan et Michèle Pierre, explorent les possibilités d'oeuvres connues ou adaptées et transcrites en vue de leur duo. Ils s'aventurent dans un répertoire méconnu qu'ils invitent à découvrir ou passent des commandes à des compositeurs destinées à leur formation.

Lauréat de plusieurs concours de musique de chambre, le duo vient de graver son premier CD pour le label Passavant Music. Au programme, des musiques espagnoles et françaises du début du XXe siècle qui permettent à la guitare et au violoncelle de magnifier avec virtuosité les ressources de leur instrument. En ouverture, la *Pièce en forme de habanera* de Maurice Ravel (1875-1937), inspirée d'une danse traditionnelle espagnole qui emmène l'auditeur vers les contrées solaires d'une Espagne aux parfums ambrées, aux couleurs chatoyantes, empreintes de sensualité. Le voyage se poursuit avec *Sept chansons espagnoles* et la première danse extraite de *La Vie brève* de Manuel de Falla (1876-1937), des *danses* d'Enrique Granados (1867-1916), *La Pavane* de Gabriel Fauré (1845-1924), la *Suite espagnole* de Joaquin Nin (1879-1949) offrent d'autres jalons en terre et sensibilité hispaniques. La thématique aux accents endiablés des musiques populaires traditionnelles se prolonge du côté du Brésil avec La *Sonate pour violoncelle et guitare* de Radamés Gnattali (1906-1988), seule œuvre du CD composée et conçue pour l'association guitare/violoncelle. Enfin, la *Valse sentimentale* de Tchaïkovsky (1840-1893) nous entraîne dans le tourbillon d'un romantisme échevelé ombré d'une douce doucement mélancolique, rythmé aux sonorités conjuguées du violoncelle et de la guitare.

● **Marguerite Haladjian**

Hasmik Papian à l'Opéra de Monte Carlo

La grande soprano lyrique dont l'immense talent s'est déployé sur les scènes les plus prestigieuses aux quatre coins de la planète, s'est produite en récital, accompagnée au piano par Naré Arghamanyan, dans la majestueuse salle au décor féérique de l'Opéra Garnier de Monte Carlo ce dimanche 2 septembre.

Le programme de cette soirée musicale était voué au répertoire du bel canto dont Hasmik Papian est familière et dont mieux que quiconque, elle maîtrise à merveille l'art et la manière. Organisé par le Business Partners of Armenia en collaboration avec la Chambre économique franco-arménienne, ce concert de gala, était dédié en forme d'hommage au 115e anniversaire de la naissance du compositeur Aram Khatchadourian (1903-1978).

Les bénéfices seront versés aux associations humanitaires arméniennes Ognem et Fund 100. Nous ne pouvons que nous réjouir de cette heureuse initiative et en féliciter les membres organisateurs, en formant le vœu que d'autres événements culturels de cette haute qualité apportent aide et soutien à nos compatriotes de la lointaine et si proche terre ancestrale dont nous nous sentons tous solidaires.

● **M. H.**

Manifestations culturelles septembre 2018 (à partir du 15)

Cueillies par l'équipe d'*Alakyaz*

PARIS-ILE-DE-FRANCE

THÉÂTRE

● **Jusqu'au 30 septembre** (relâche le 22) ***Europa*** (Esperanza) d'Aziz Chouaki avec **Hovnatan Avedikian** et **Vasken Solakian**. Lavoir moderne parisien-35 rue Léon-75018 Paris, du Mer au Sam à 19h, le dimanche à 18h. 19,50€, TR 16,50€ et 10, 95€. rés. 01 46 06 08 05. A voir absolument pour la performance d'acteur.

● **Jusqu'au 14 octobre**, les mercredis, jeudis et vendredis : ***Le dernier jour du Jeûne*** et ***L'envol des cigognes*** : deux pièces de **Simon Abkarian** avec Ariane Ascaride, Catherine Schaub, Jean-Michel Bauer, Serge Avédikian... Théâtre du Soleil — Cartoucherie, Paris 12e. Chaque pièce un soir ou ensemble certains soirs. Réservations : 01 43 74 24 08 (de 11h à 18h). (v. p. 13)

BRADERIE

● **10 et 11 novembre** Chêne — Le Plessis-Robinson.

JOURNÉE DE L'ARMÉNIE

● **SAMEDI 22 SEPTEMBRE** de 10h à 18h. Découvertes artistiques, folkloriques et culinaires du pays. Les nombreuses associations seront présentes Salle Jacky Vauclair et Place Maurice Günsbourg. **Clamart**

GALA AYP-FM

● **Samedi 22 septembre** à partir de 20h30 – Pôle culturel d'Alfortville (94) (v. p. 14).

FESTIVAL

● **Dimanche 16 septembre de 12h à 18h – 1er Festival Arménien de Paris** – rue Jean Goujon – Paris 8e (v. p. 18).

CONCERTS

● **Vendredi 28 septembre – 20h –** le chanteur **Vicken Tarpinian,** « Veratarts ». Péniche ANAKO face au **34 quai de Loire** Paris 19e. 20€, gratuit pour les moins de 12 ans.

● **Vendredi 28 septembre – 18h30-19h30 – Musique arménienne populaire et sacrée**. Médiathèque Issy-les-moulineaux. (voir expositions)

CINÉMA

● **Samedi 29 septembre – 15h — *Pensé-Filmé*,** film drôle et émouvant d'un réalisateur franco-arménien connu. Médiathèque Issy-les-Moulineaux. (voir expos)

CONCERTS

● **30 octobre – Harout Pamboukjian – Casino de Paris**, Association My ouai (financement d'instruments de musique, d'emploi de thérapeutes et mise en place de cours de musique pour enfants handicapés en Arménie).

● **16 novembre — Ara Malikian** – organisé par la Croix Bleue des Arméniens de France pour son 90e anniversaire. Casino de Paris, billets Fnac, Ticketnet.

CONFÉRENCES

● **Les mercredi 19 septembre et jeudi 20 septembre** – Suite de conférences par l'Académie des Sciences Ararat (v. programmes détaillés p. 15 et 16).

● **Jeudi 20 septembre – 19h précises – *L'histoire d'Akabi (1851)*** de **Hovsèp Vartanian** traduit par Haïk der Haroutiounian en présence du traducteur – UCFAF- 6 Cité du Wauxhall-Paris 10e. Métro République. (v. p. 12)

● **Vendredi 21 septembre**, 20h, **la rencontre avec SE Hasmik Dolmadjian a été reportée du 14 septembre au 21.**

● **Mardi 25 septembre – 20h — Claude Mutafian** présente son livre ***La Saga des Arméniens de l'Ararat aux Carpates*** — UGAB- Centre Alex Manouguian — 118 rue de Courcelles 75017 Paris, réserver contact@ugabfrance.org

EXPOSITION

● **Jusqu'au 7 octobre : Fragments** : Les sculpteurs **Ani**, **Mateossian**, les peintres **Adjar**, **Seferian**, **Yeriche** exposent à la Médiathèque d'Issy-les-Moulineaux 33 rue du Gouverneur Général Eboué. Infos 01 41 23 80 00.

SORTIE

● **Dimanche 14 octobre – 7h — Sourires d'Arménie** vous fait visiter Rouen (visite, déjeuner, mini-croisière) avec le soutien de la Mairie de Clamart. Réservations Jacqueline 0670507432 ou Léna 0610052804.

LYON – RHÔNE-ALPES

CONCERT

● **27 octobre — Harout Pamboukjian –** Amphithéâtre de Lyon. (v. concert de Paris).

EXPOSITIONS

● **Jusqu'au 24 septembre** – ***L'Odyssée de Serpouhi Hovaghian – Chronique d'une rescapée du génocide de Trébizonde à Paris (1915-1921)*** — Hôtel de Région – Esplanade François Mitterrand – 69002 Lyon, organisée par le CNMA. Tél. 0426734000.

CENTRE DU PATRIMOINE ARMÉNIEN DE VALENCE

● **Réouverture le samedi 15 septembre** : portes ouvertes de 14 à 18h et dimanche 16 septembre de 10h à 18h. **Le samedi 29 septembre** : Visite du quartier arménien Haïnots. Tél. 0475792086

MARSEILLE-PACA

CONCERT

● **4 octobre – Harout Pamboukjian** au Silo de Marseille (v. concert Paris.)

EXPOSITION

● **du 28 septembre 2018 au 13 janvier 2019** : **Les vacances de M. Pablo** – Musée Picasso d'Antibes – Château Grimaldi. Tél. 04 92 90 54 20/26 (v. p. 17)

BORDELAIS

EXPOSITION

● **Jusqu'au 28 octobre – *De la lumière* –** Exposition des peintures de **Guillaume Toumanian —** Institut culturel Bernard Magrez- château la bottière – 16 rue de Tivoli – Bordeaux. Un catalogue est publié.

CONFÉRENCE

● **Samedi 29 septembre – 15h30** – organisée par AgurArménie ***Les relations franco-arméniennes à travers les siècles*** par **Claude Mutafian**. Médiathèque de Biarritz 2 rue Ambroise Paré.

ARMENIE

CONCERTS

● **Lundi 17 septembre – 19h –** Concert ***Mélodies chéries***, **Hasmik Baghdassarian**, soprano et **Marina Vartanian**, piano des œuvres de compositeurs arméniens. Institut Komitas, Yerevan, entrée 1000 ADM.

● **Samedi 13 octobre – 12h15 —** la pianiste **Ayten Inan** interprétera en particulier *L'exode*, une de ses œuvres inspirée par les tableaux d'**Asilva**. Théâtre Soundoukian de Yerevan — 6 rue Grégoire Loussavoritch.

● **Jusqu'au 11 décembre *Chantons et jouons*** pour les enfants de 6 à 9 ans. Musée Institut Komitas – Yerevan – participation 600 AMD

Guillaume Toumanian
devant ses œuvres

Ucfaf

VOUS INVITE

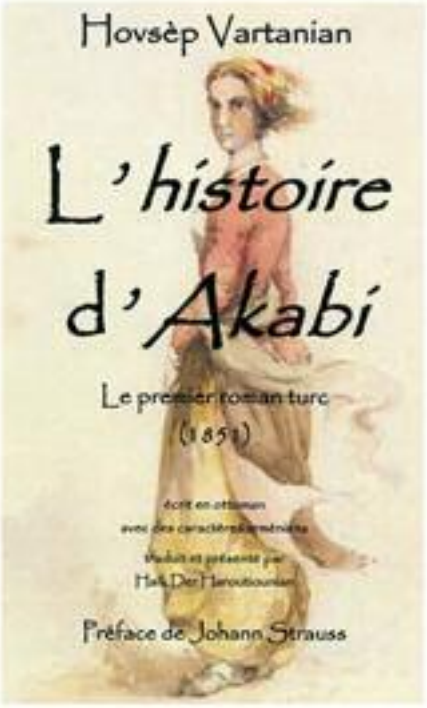
à la présentation de la publication de la traduction française du

premier roman turc, écrit en ottoman avec des caractères arméniens

par Hovsèp Vartanian

L'histoire d'Akabi (Akabi hikyâyesi)
publiée à Constantinople en 1851,

Ci-dessus, l'auteur Hovsèp Vartanian, qui fut élevé au titre de pacha à la fin de sa vie. (Cet ouvrage écrit en langue turque ottomane fut considéré à la fin du XX[e] siècle comme le premier roman turc)



JEUDI 20 SEPTEMBRE (exceptionnellement à 19h)

En présence du traducteur Haik Der Haroutiounian.

Ce roman ainsi que de très nombreux articles de journaux et revues étaient en effet rédigés en turc-ottoman. Le roman pose la question de l'amour impossible entre une jeune fille apostolique arménienne, Akabi, et l'élu de son cœur, Hagop, un jeune Arménien catholique. Le récit (peut-être autobiographique de l'auteur) décrit le vif déchirement mortel de la communauté arménienne rarement pris en compte sous cet aspect social, dans une période de calme apparent avec les autorités ottomanes en ce milieu du XIX[e] siècle. L'auteur démontre et regrette la lutte fratricide entre les deux confessions.

Centre Culturel UCFAF-JAF 6, cité du Wauxhall 75010 PARIS M° République (entrée : participation libre)

LE THÉÂTRE DU SOLEIL
accueille
la Compagnie des 5 Roues qui jouera un diptyque de
SIMON ABKARIAN
LE DERNIER JOUR DU JEÛNE
Une tragi-comédie de quartier
ET
L'ENVOL DES CIGOGNES
Une tragi-comédie de quartier (en guerre)
DU 5 SEPTEMBRE AU 14 OCTOBRE 2018
AU THÉÂTRE DU SOLEIL
CARTOUCHERIE - 75012 PARIS

Dans le cadre du centenaire de la première république de 1918
et du 27ème anniversaire de l'indépendance de l'Arménie,
Ayp fm vous propose un
GALA
avec
Le quintette à cordes HAIG TAVTIAN
accompagné de la soprano ANNA MAÏLIAN
Déclamations de MARINA HOVHANNISSYAN accompagnée au duduk
par Rostom Khachikian et au piano par Achod Barseghian
LA COMPAGNIE YERAZ
Samedi 22 Septembre 2018
à partir de 20h30
POLE CULTUREL : 82 rue Marcel Bourdarias 94140 Alfortville
RESERVATIONS : 01 43 53 19 90 • aypfmparty@gmail.com
SABERATOURS
MediaSchool Group

ԱՐԱՐԱՏ ԳԻՏՈՒԹԵՆՆԵՐԻ ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ԱԿԱԴԵՄԻԱ
ACADÉMIE INTERNATIONALE DES SCIENCES ARARAT
ARARAT INTERNATIONAL ACADEMY OF SCIENCES
B.P.929 - 75829 Paris cedex 17
www.ararat-academy.org ararat-academy@reso.net

L'Académie des Sciences d'Outre-mer et La Renaissance Française

avec la collaboration de

l'Académie internationale des Sciences Ararat

organisent, avant le XVII[e] Sommet de la Francophonie à Erevan, un

Colloque qui se tiendra au siège de l'Académie des Sciences d'Outre-mer

15 rue La Pérouse, 75116 Paris, Métro Kléber

les mercredi 19 et jeudi 20 septembre 2018

sur le thème :

FRANCOPHONIE – FRANCE – ARMÉNIE
DIVERSITÉ CULTURELLE ET PROTECTION DES MINORITÉS

Première séance : mercredi 19 septembre de 14 h 30 à 17 h 30

Communications de 15 minutes

Président de séance : M.Joseph Maïla

Pierre GÉNY, *ASOM* Secrétaire perpétuel de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer *Ouverture*

Denis FADDA, *LRF/ASOM*, Président international de La Renaissance Française *Ouverture*

Agop KERKIACHARIAN *ARARAT*, Président de l'Académie Internationale des Sciences Ararat *Ouverture*

Joseph MAÏLA, Professeur de Géopolitique à l'ESSEC, ancien Recteur de l'Institut catholique de Paris, ancien Directeur de la prospective au Ministère des Affaires étrangères

Albert LOURDE, *LRF/ASOM*, Recteur honoraire de l'Université Senghor

Pause café

Jean-Pierre ARRIGNON, *LRF Nord-Pas-de-Calais*, Professeur des universités, Président de la Délégation de La Renaissance Française du Nord-Pas de Calais : *L'acquisition du français dans un contexte de langue vernaculaire dominante, qu'en attendre ?*

Christophe DÉAGE *LRF Luxembourg*, Président de la Délégation de La Renaissance Française au Luxembourg : *Anise Koltz, poète luxembourgeoise en langue française : une poésie intérieure, un main dans la main vers le sublime*

Tzovinar Tchaloyan AGOPIAN, *ARARAT*, Professeur des universités (Erevan) : *La Renaissance arménienne*

Nichan MARGOSSIAN, *ARARAT* : *Considérations écologiques en Arménie*

20 h 15 le 19 septembre : Concert en hommage à l'Arménie et à la Francophonie : pianiste Aytèn Inan et « quatre mains » Aytèn Inan et Carine Danian Sinigaglia à la mairie du V[e] arrondissement

<u>Deuxième séance</u> : jeudi 20 septembre de 9 h 30 à 12 h 30

Communications de 15 minutes à l'exception d'une seule

Séance présidée par le Recteur Albert Lourde

Ari TOPOUZKHANIAN, *ARARAT*, Secrétaire général de l'Académie Ararat : *Histoire de l'Arménie à travers billets de banque, titres, timbres et autres documents authentiques*

Haïg Jean YORGUI – *ARARAT*, Professeur des universités : *Origines et histoire de l'alphabet arménien* communication de 30 minutes

Komidas KEVORKIAN, *ARARAT*, Pianiste, Maître de chapelle de l'Église arménienne de Paris : *La musique traditionnelle arménienne dans l'œuvre du R.P.Gomidas*

R.P. Haroutioun BEZDIKIAN, *ARARAT : Napoléon Ier et les contributions arméniennes des Pères Mekhitaristes*

Pause café

Michel BOYER, *LRF Maroc/ASOM* , Correspondant de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer, Président de la Délégation de La Renaissance Française au Maroc : *Au nom de la liberté : les volontaires arméniens au combat la Légion d'Orient dans la bataille de l'Arara, le 19 septembre 1918*

Joëlle Le MORZELLEC *ASOM*, Ancienne Rectrice de l'Université française en Arménie, l'UFAR : *L'Arménie francophile et francophone : hier, aujourd'hui, demain*

Gérard DÉDÉYAN, *ASOM*, Professeur des universités : *Arménie France une amitié de 1000 ans*

Élisabeth DUFOURCQ, *ASOM*, ancien Ministre : *Les écoles françaises en Arménie*

<u>Troisième séance et table ronde</u> : jeudi 20 de 14 h à 17 h 30

Séance présidée par le Professeur Jacques Frémeaux

Marilyne NODARIAN, *ARARAT*, Professeur de médecine : *Contribution française dans le domaine de l'ophtalmologie en Arménie*

Axel MAUGEY, *LRF*, Écrivain : *L'hommage de quelques personnalités françaises à l'Arménie*

Mgr Pascal GOLLNISCH, Directeur général de l'Œuvre d'Orient

Giovanni AGRESTI, *LRF Italie* Professeur des universités, Président de la Délégation de La Renaissance Française en Italie : *Francophonie et plurilinguisme : vers une linguistique du développement social*

Péter KRUZSLICZ *LRF Hongrie*, Professeur des universités, Président de la Délégation de La Renaissance Française en Hongrie : *Nam unius linguæ unusquæ moris regnum imbecile et fragile est le passé, le présent et l'avenir de la protection de la diversité et des minorités en droit constitutionnel hongrois*

Christian LOCHON, *ASOM : Arméniens aujourd'hui, citoyens de pays arabes.*

Philippe BONNICHON, *ASOM*, Président (h) de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer : *Francophonie et minorités chrétiennes au Levant un élément de stabilisation ?*

Pause café

TABLE RONDE DE CONCLUSION sur *la diversité culturelle et la protection des minorités* :

Pr Gérard DÉDÉYAN, Pr. Jacques FRÉMEAUX, Mgr Pascal GOLLNISCH, Pr Albert LOURDE, Pr Joseph MAÏLA

Rafraîchissement

*Exposition d'œuvres d'artistes arméniens à l'Académie du 17 au 21 septembre : le peintre **Asilva GIRARDIER-ROGUE** et le sculpteur Khatchik Kazandjian dit **KAZAN***

*Interprétation de trente Ave Maria par le ténor arménien **Rouben ELBAKIAN** en l'Église de la Trinité (date à préciser)*

Musée Picasso, Antibes

Bonne année
Happy New Year
2018

EXPOSITION / EXHIBITION
28 SEPTEMBRE 2018 – 13 JANVIER 2019

Les vacances de Monsieur Pablo
ANTIBES JUAN-LES-PINS 1920-1946

CHÂTEAU GRIMALDI, 06600 ANTIBES
T. + 33(0)4 92 90 54 20/26

Pablo Picasso
Paysage de Juan-les-Pins
Été 1920, Juan-les-Pins
huile sur toile, 55,2 cm x 70 cm
Musée national Picasso-Paris,
Photo © RMN-Grand Palais
(Musée national Picasso-Paris)
M. Ruiz. © Succession Picasso 2017

L'exposition
« Les vacances de Monsieur Pablo,
Antibes Juan-les-Pins, 1920-1946 »,
sera présentée dans le cadre de
la manifestation culturelle internationale
Picasso-Méditerranée, à l'initiative
du Musée national Picasso-Paris

PREMIER FESTIVAL ARMENIEN

de Paris, France

Dimanche 16 SEPTEMBRE 2018
De 12h à 18h

RUE JEAN GOUJON, PARIS

Le Diocèse de France de l'église apostolique arménienne et les Amis de l'Arachnortaran sont heureux d'annoncer l'organisation du premier festival arménien de Paris, avec la participation de la mairie du 8ème arrondissement.

Ce festival en plein air aura lieu le Dimanche 16 septembre 2018 de 12h à 18h dans la rue Jean Goujon devant la Cathédrale Saint-Jean-Baptiste.

Restauration arménienne, programme musical, piste de danse, stands avec livres en français et en arménien, souvenirs, jeux et activités pour les enfants, tombola avec de nombreux lots.

Si vous désirez participer, réserver un stand ou faire un don, vous pouvez contacter le comité du festival:Tel: 01 43 59 67 03
Mail: festival@diocesearmenien.fr

Marquez dans vos agendas l'heure et la date de cette belle journée arménienne pleine de joie et de surprises !